

OPONENTSKÝ POSUDEK NA DIPLOMOVOU PRÁCI KATEŘINY PAVLÍČKOVÉ

Diplomová práce *Anglicismy ve francouzštině* (68 stran) studentky anglického a francouzského jazyka Pedagogické fakulty v Praze Kateřiny Pavlíčkové obsahuje úvod, osm kapitol, závěr, resumé ve francouzském jazyce, seznam použité literatury a dvě přílohy.

Po krátkém úvodu se K. Pavlíčková věnuje historii anglicismů ve francouzštině a vymezuje pojem anglicismus. V jasném a přehledném výkladu se věnuje především lexematickým výpůjčkám, falešným anglicismům a sémantickým výpůjčkám. Díky dobré znalosti příslušné odborné literatury se nespokojuje s jedinou typologií anglicismů a uvádí i další možná hlediska pro jejich klasifikaci.

Zajímavou kapitolou je kapitola čtvrtá – Kontext aneb anglicismy ve společenském kontextu. Vyjmenovává zde sféry jazyka, ve kterých se anglicismy vyskytují ve velké míře. Je škoda, že se více nevěnuje oblastí, ze které přichází v současné době do francouzštiny asi nejvíce anglicismů, a to výrazům spjatých s užíváním internetu a nových technologií. Jistě by stálo za to si dát práci s vyhledáním anglicismů používaných při práci s internetem a v publikacích Journal officiel vyhledat jejich doporučené francouzské ekvivalenty.

V páté kapitole hovoří diplomantka mj. o motivech užívání anglicismů. V této souvislosti bych ji ráda upozornila ještě na sociolingvistickou problematiku střídání a míšení kódů, které se u nás věnuje mj. J. Nekvapil (kontakt češtiny a němčiny), L. Hašová (kontakt češtiny a maďarštiny) nebo I. Bogoczová (jazykové kontakty česko-polské). Střídáním kódů se rozumí taková promluva mluvčího, v němž můžeme oddělit pasáže v jednom a pasáže v druhém jazyce, o míšení kódů jde v případě promluv, kdy mluvčí neustále proplétá dva (nebo) více jazyků dohromady.

Za nejzajímavější kapitolu považuji devátou kapitolu věnovanou obraně jazyka. Kateřina Pavlíčková zde zmiňuje instituce regulující používání cizích slov ve francouzštině, Francouzskou Akademii, Défense de la langue française, a příslušná legislativní opatření.

Po obsahové i stylistické stránce je tato diplomová práce prací velmi zdařilou. Autorka prokázala schopnost zhodnotit odbornou literaturu věnovanou problematice anglicismů a využít ji tvořivým způsobem k vlastní práci.

Pozitivní dojem z práce bohužel oslabují formální nedostatky a chyby z nepozornosti, ale také z nezkušenosti s psaním rozsáhlejších prací. Upozorňuji na ně především proto, aby se jim autorka při případném dalším psaní odborných statí vyhnula. Velké množství chyb je

především ve francouzském shrnutí. Jde zejména o chybějící plurálová s nebo o chyby ve shodě adjektiva se substantivem a překlapy.

V celé práci na řadě míst chybí, jinde zase přebývají mezery, za slovem viz se nepíše tečka (s. 14), bibliografický odkaz bývá většinou součástí věty a větná tečka se obvykle píše až za ním.

Není také běžné, že v obsahu práce jsou uvedené jen názvy kapitol, nikoli čísla stránek. Na dvou místech také uvádí autorka špatný odkaz na literaturu, jiný rok vydání je v textu, jiný v seznamu literatury (s. 6 a s. 36). Za největší formální nedostatek však považuji způsob citování webových stránek. Diplomantka se často odvolává na on-line encyklopedii Wikipedii, v citaci však neuvádí konkrétní stránku, ze které cituje. Navíc u tohoto typu odkazů je vždy potřeba uvádět také datum, kdy bylo z webové stránky citováno.

Celkově však Kateřina Pavlíčková prokázala ve své práci samostatný přístup a dobrou znalost odborné literatury. Diplomovou práci považuji za zdařilou a doporučuji ji k obhajobě.

Mgr. Alena Vacková, Ph.D.

V Praze dne 14. 1. 2007